

# 文藻外語大學公共關係室剪報表格

資料來源：風傳媒(1)

刊登版面：第\_\_版

日期：108年01月16日



要將一種語言學到一流，其花費的時間、金錢實在是需費過鉅，這時專業的「翻譯人員」就顯得重要了。

駐美代表處政治組長趙怡翔。

口譯技能要求	口譯價格(台幣)
隨行口譯	全天 8,000 元
會議短逐步	全天 1.8 萬元
會議長逐步	全天 1.8 萬元
同步口譯	每人全天 1.5 萬元
多語言同步轉譯	每人全天 1.8 萬元

製表/陳毅龍

## 口譯哥一個月領太多？譯者揭口譯人才養成背後血淚，15 萬對有這種能力的人來說並不多啊

【記者：陳毅龍】近日，外交部派有「口譯哥」之稱的趙怡翔赴美擔任政治組組長，引發極大爭議。外界除了質疑趙怡翔的外交資歷，還有人認為他領太多錢，對此，趙怡翔在臉書表示，自己扣除必要開銷後，實領約 15 萬台幣。15 萬台幣多嗎？以台灣平均薪資來看是不少，但若以趙怡翔這樣有「口譯」能力的人而言，真的算多嗎？

台灣人對於譯者的培育過程、薪資結構普遍不了解，因此覺得 15 萬「看起來很多」，但任何專業能力的培養都不簡單，想知道一份薪資合不合理，不能只看帳面上的數字。今天我們就來談談，若想成為一位武藝高強的譯者，背後要付出多少的努力呢？

外文系畢業就能當翻譯嗎？

台灣第一所培育專業翻譯人才的教育機構，得先從輔仁大學說起。1988 年，私立輔仁大學率先設立翻譯研究所（現已改名為跨文化研究所），成為台灣第一所與翻譯相關的科系，而公立學校的第一間則是成立於 1996 年的台灣師範大學翻譯研究所。

在這之後翻譯系所有如雨後春筍般紛紛設立。根據資料顯示，截至 2014 年，國內已有 10 所學校提供翻譯課程的相關訓練，例如除了輔大、師大外，還有台大、長榮、文藻等。不論其成立先後順序，各翻譯學校的目標大致相同，皆以「培養專業翻譯人才」為主要宗旨。

也許有些人會有這樣的疑問：「是不是只要外文系、應用外語系畢業，就能當翻譯人員？」答案其實不然。畢業自文藻外語大學二技部，且從事翻譯工作多年的譯者 - 蘇凌表示，培訓專業口筆譯人才目前仍以各大學翻譯系或研究所為主。因為外文系主要偏向文學相關的研究，翻譯系則偏向實用取向，外文系跟翻譯系兩者仍有落差。

翻譯人員的培養〉充滿血淚的訓練過程

以自身的經歷為例，蘇凌表示，翻譯系課程主要分成 3 種，分別是：視譯、筆譯與口譯。視譯就是，老師給你一段文字，你要能馬上翻譯出來，這是 3 種裡面最基本的課程。

筆譯就比較複雜了，老師會先準備一篇文章，讓你回去翻成中文或英文，人數也有分個人與小組作業。不論是哪種，翻完後老師都會抽人上台報告，同時將你翻譯完的文章投影到講台上讓全班「欣賞」，整個過程有點像「批鬥大會」，因為老師接著會隨機點同學評論，評論絕對不是說好或不好這麼簡單而已，你必須明確點出同學這份作業的缺點與優點。

雖然有點殘忍，但卻是必要，因為翻譯是沒有標準答案的，如果能從不同的觀點來互相考察的話，在未來從事翻譯工作時，將能翻得更到位、更精準。